



Universidad
de Alcalá

GUÍA DOCENTE

HERRAMIENTAS INFOMÁTICAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN // TRANSLATION TECHNOLOGY

**Grado en Lenguas Modernas y
Traducción (Campus de Guadalajara)**

Universidad de Alcalá

Curso Académico 2022/2023
3º Curso – 1º Cuatrimestre

GUÍA DOCENTE

| | |
|--------------------------------------|--|
| Nombre de la asignatura: | Herramientas Informáticas Aplicadas a la Traducción / Translation Technology |
| Código: | 791006 / 440023 |
| Titulación en la que se imparte: | Lenguas Modernas y Traducción |
| Departamento y Área de Conocimiento: | Filología Moderna |
| Carácter: | Obligatorio |
| Créditos ECTS: | 6 |
| Curso y cuatrimestre: | 3º curso– 1º cuatrimestre |
| Profesorado: | María del Mar Sánchez Ramos (LMT Alcalá) Antonio Pareja Lora (LMT Guadalajara) Gabriel Cabrera Méndez (LMT Guadalajara) |
| Horario de Tutoría: | Por determinar |
| Idioma en el que se imparte: | Inglés |

COURSE SUMMARY

Herramientas Informáticas Aplicadas a la Traducción is a compulsory module offered for students in the 3rd year of the Degree in Modern Languages and Translation. It aims at developing the appropriate knowledge and skills in the area of translation technology. Students will be provided with relevant theoretical and practical translation technology resources used in the translation industry. They will be familiar with the key concepts in translation technology and will be able to use different machine and computer-assisted translation tools.

1. PRESENTACIÓN / COURSE DESCRIPTION

The course is structured in such a way as to present the most important theoretical concepts and practical issues in translation technology. Taking into account a practical approach, this module is designed to make students aware of the wide range of electronic tools they can use. Students are expected to acquire a critical value on the use of the different translation technology tools. Students are expected to attend lectures and hands-on technology sessions.

Prerrequisitos y Recomendaciones / Prerequisites and Recommendations

Students are expected to have a B2.2 level of English and Spanish (Common European Framework of Reference for Languages) when they start the course (which means that students are expected to be able to follow explanations, take notes, and ask questions, as well as provide the answers for the activities in both languages). Students in their 3rd year, for their part, will be expected to be well on their way to achieving an advanced level of English (C1) in all four communicative skills and this will be taken into account in their final mark.

NOTE: Erasmus students must certify their level of English and Spanish (B2) at the beginning of the course.

2. COMPETENCIAS / OBJECTIVES

Competencias genéricas / Generic Competences:

1. To develop student's autonomy as learners
2. To improve student's abilities to communicate and work in groups
3. To develop and articulate independent and critical thinking based on supporting evidence
4. To use bibliographic and specialized sources efficiently and correctly
5. To demonstrate the ability to understand and express oneself, correctly and clearly, at the B2.2 level of the Common European Framework of Reference for Languages as well as to be able to translate from English into Spanish
6. To develop the capacities for self-assessment, self-improvement and team work

Competencias específicas / Specific Competences:

1. To understand the key concepts related to translation technology
2. To be able to use different commercial translation technology tools
3. To optimize texts for machine translation
4. To critically evaluate translation technology tools

3. CONTENIDOS / COURSE CONTENT

| Syllabus | Workload |
|---|--|
| UNIT 1.- TRANSLATION TECHNOLOGY: defining main terms | <ul style="list-style-type: none"> 4 hours |
| UNIT 2.- MACHINE TRANSLATION (MT) AND POST-EDITING: introduction to MT, MT systems, postediting, MT quality metrics | <ul style="list-style-type: none"> 8 hours |
| UNIT 3.- COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION TOOLS (CAT TOOLS): standards, alignment, translation memories | <ul style="list-style-type: none"> 12 hours |
| UNIT 4.- LOCALISATION (L10): introduction, web and software localisation | <ul style="list-style-type: none"> 6 hours |

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE - ACTIVIDADES FORMATIVAS / METHODOLOGY AND CLASS ACTIVITIES

4.1. DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS (especificar en horas) / STUDENT WORKLOAD

| | |
|---------------------------|--|
| Lectures: | 35 hours = lectures [whole group sessions], seminars [reduced group sessions], workshops [activities], tests |
| Students' autonomous work | 115 hours (preparation of activities and exam, readings and study time) |
| Total hours | 150 |

4.2. ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS, MATERIALES Y RECURSOS DIDÁCTICOS / LEARNING ACTIVITIES, MATERIALS AND RESOURCES

| | |
|------------------------|--|
| Whole group sessions | Introduction to translation technology and translation resources |
| Reduced group sessions | Hands-on sessions |

| | |
|-----------------|--|
| Workshops | Activities focused on different translation technology issues |
| Autonomous work | Readings, tasks involving different translation technology tools |

5. EVALUACIÓN: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación / ASSESSMENT: Assessment and grading criteria and procedures

Assessment procedure

All students will be graded following a process of continuous assessment. Different aspects of the course will be evaluated separately throughout the semester in order to obtain an overall continuous and formative final mark for the course. This means that all the students will have to participate actively and effectively in classes as well as in all the group activities. A minimum of 80% attendance is compulsory.

Exceptionally, those students who have been recognized as eligible for final evaluation in accordance with the terms in article 10 of the "NORMATIVA REGULADORA DE LOS PROCESOS DE EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES" (passed on 24-03-2011) may sit for a final exam, which will include questions and activities on all the topics covered in the class and translation activities. Those students who have not passed, either through continuous or final evaluation, will have the right to be assessed again in the corresponding month through an exam that is similar to the first one.

Assessment criteria

Students should demonstrate they have acquired the main concepts and competences related to this module. Thus, by the end of the course, students are expected to be able to:

- Demonstrate knowledge and understanding of the key issues and concepts of each unit.
- Use different machine and computer-assisted translation tools.
- Incorporate translation technology to solve practical cases.

Grading criteria

Taking all this into consideration, students will be graded as follows:

SOBRESALIENTE (FIRST):

- Student fully understands translation technology concepts and is able to put all of them into practice by means of the appropriate tools.
- Student does not have significant errors of decoding / encoding and he / she has a very good use of English.

- Student shows the ability to critically evaluate translation technologies and texts produced using these technologies in a clear way, demonstrating independent ideas and opinions.

NOTABLE (SECOND)

- Student well understands translation technology concepts and is able to put most of them into practice by means of the appropriate tools.
- Student has up to one important decoding / encoding error and has a good use of English.
- Student shows the ability to critically evaluate translation technologies and texts produced using these technologies, demonstrating some independent ideas and opinions.

APROBADO (PASS)

- Student has some important errors in understanding and putting into practice translation technology main concepts, but minimum is achieved.
- Student has encoding problems (choice of vocabulary, idioms and register) and / or significant grammatical errors.
- Student evaluates translation technologies and texts produced using these technologies but in a very general way and has few critical opinions.

SUSPENSO (FAIL)

- Student has severe problems and shows inaccuracies in understanding and putting into practice translation technology main concepts.
- Student shows persistent serious grammatical inaccuracy and inappropriate choices of vocabulary, idiom and register.
- Student is not able to critically evaluate translation technologies and texts produced using these technologies and does not show any independent thinking.

| | Assessment breakdown |
|------------------------------------|--|
| Type | Description |
| Participation 10% | Active participation in class (preparing assigned materials and discussing them in class) |
| Assignments and projects 45% | Practical projects requiring students to use different translation tools and to carry out a substantial amount of activities involving translation technology |
| Tests 45% | There will be two tests with different questions about the main theoretical and / or practical aspects studied in class. Students must prove their understanding and knowledge of the subject using the appropriate language |

6. BIBLIOGRAFÍA / REFERENCES

Bowker, L. 2002. *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Fernández Parra, M. 2009. The Workflow of computer-assisted translation tools in specialised translation. Disponible en <https://www.asb.dk/fileadmin/www.asb.dk/isek/fernandez-parra.pdf>

Martí-Mor, A., Piqué, R. y Sánchez Gijón, P. 2016. *Tradumàtica. Tenologies de la traducció*. Euomo editorial: Universitat Autònoma de Barcelona.

O'Hagan, M. 2020. *The Routledge handbook of translation technology*, Londres: Routledge.

Oliver, A. 2016. *Herramientas tecnológicas para traductores*. Editorial UOC.

Pietrzak, P. y Kornacki, M. 2021. *Using CAT tools in freelance translation*. Londres: Routledge.

Poibeau, T. *Machine translation*. Cambridge: Massachusetts: The MIT Press.

Quah, K. 2006. *Translation and technology*. New York: Palgrave Macmillan.

Ruiz Martínez, A. et al. 2017. *Informática básica para universitarios*. Editum: Universidad de Murcia.

Sánchez Ramos, M. M. y Rico Pérez, C. 2020. *Traducción Automática: Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Granada. Editorial Comares.

Simon, R. 2013. El aprendizaje de las herramientas informáticas en la formación del traductor. Número 11, Formació i tecnologies de la traducció Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció . desembre 2013 .
https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/tradumatica_a2013n11/tradumatica_a2013n11p247.pdf

7. ADITIONAL PROVISION

La Universidad de Alcalá garantiza a sus estudiantes que, si por exigencias sanitarias las autoridades competentes impidieran la presencialidad total o parcial de la actividad docente, los planes docentes alcanzarían sus objetivos a través de una metodología de enseñanza-aprendizaje y evaluación en formato online, que retornaría a la modalidad presencial en cuanto cesaran dichos impedimentos.

The University of Alcalá guarantees that if, due to health requirements, the public authorities prevent teaching activity from taking place on the University's premises, the teaching plans' objectives will be met through an online teaching and evaluation methodology. The UAH commits to return to face-to-face teaching as soon as said impediments cease.